

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Le petit chaperon rouge**

**Boieldieu, François Adrien**

**Leipzig, [ca. 1818]**

No. 12. Scene und Traum. Moderato.

**urn:nbn:de:bsz:31-54547**

No. 12. SCENE UND TRAUM. SCENE ET REVE. Moderato.

*(Rose setzt sich auf die Rasenbank.)* Ach ich bin so gelaufen, so müde! Wenn ich mich nur nichts gar zu sehr vor dem bösen Wolf fürchten, könnte ich wohl auf dem frischen Rasen hier ein wenig schlummern. *(fängt an zu schlummern.)*  
*(Rose assise sur le banc de gazon.)* J'ai tant marche!... Je suis bien lasse... ah si je n'avais pas peur du loup, je crois que je m'endormirais sur ce gazon. *(elle s'en dort un peu.)*

*pp* Ped.

Ach! *(Hört auf die andere Seite.)* Mein Gott, da ist er! *(klickt schüchtern um sich.)* - Es ist nichts! - Ich war wohl eingeschlafen, und habe geträumt. *(Nein, ich muss wach bleiben und will singen um mich munter zu erhalten.)*  
 Ah! *(elle se sauve de l'autre coté du théâtre.)* Mon dieu, j'ai cru le voir... c'est ne rien... je commençais à m'endormir, je crois... *(Non non, je vais chanter pour mieux resister au sommeil.)*

*ff* *pp*

*Allegretto.*  
 La la la la! dreht euch im muntern Krei-se, im Tanz nach Landes-wei-se.  
 Tra la la la, dan-sez, jeunes compaignes, la ron-de des monta-gnes..

*fp*

*(endet die Fermate gähnend.)*  
*son file qui finit par un*  
*vaiement.*

*immer langsamer indem sie nach und nach einschlüft.*  
*plus lent en s'endormant peu à peu.* *(nach der Rasenbank gehend.)*  
*en allant au banc de gazon.*

Fühlt ihr, fühlt ihr einst wie ich warum? fragt ihr, fragt ihr mich nicht mehr darum, fühlt ihr einst wie ich wa-  
 un jour, un jour vous saurez pourquoi, un jour un jour, vous sau-rez pourquoi, un jour vous saurez pour.

*smorz.* Ped. \* Ped. \*

{ sie schläft nach und nach ein. }  
{ elle s'endort peu à peu. }

rum, fragt ihr mich nicht mehr wa-rum, wa-rum, wa-rum?  
 quoi, un jour vous saurez pourquoi, pourquoi, pour-quoi?

pp Ped. \* Ped. \* Ped. \* Harpa. <sup>3</sup> p \*  
 Corni <sup>3</sup> p \*  
 Ped. pp Ped.

Gesang der Genien.  
Choeur des Genies.

Moderato. ♩ = 96.  
dolce

Solo Sopran.  
Solo Alt.  
Solo Tenor.  
Solo Bass.

Solo Stimmen recitantes.  
Solo voix  
Vier Quatre

Schlaf, holdes Kind, der Lie-be zar-te Blü-the, schlaf  
 Dors, tendre fleur d'a-mour et d'espé-ran-ce, dors  
 dolce

Moderato sans lenteur. ♩ = 96. ad libit.

Pianof. \* p \*  
 Ped. \*



un peu plus animé.

*Handwritten: un peu plus animé*

sanft ru-he hier, sanft ru-he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein Käppchen wacht,  
 re--pose en paix, re--pose en paix sur ce riant ga-zon, et souviens--toi,

sanft ru-----he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein Käppchen wacht, ja es wacht,  
 re--po-----se en paix sur ce riant ga-zon, et souviens toi, souviens toi,

sanft ru-he hier, sanft ru-he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein Käppchen wacht,  
 re--pose en paix, re--pose en paix sur ce riant ga-zon, et souviens--toi,

sanft ru-----he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein Käppchen wacht,  
 re--po-----se en paix sur ce riant ga-zon, et souviens--toi,

*Handwritten: un peu plus animé*

a tempo. un peu plus animé. Ped. poco più vivo

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist, dass Tück' und Arglist den Schutz nicht dir raubt,  
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, ne jamais quit-ter ton cha-pe-ron,

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist dir, dir den Schutz nicht dir raubt,  
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, quit-ter ton cha-pe-ron,

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist, dass Tück' und Arglist den Schutz nicht dir raubt,  
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, ne jamais quit-ter ton cha-pe-ron,

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist, Arg-llist den Schutz nicht dir raubt, be--dacht sam ver-  
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, quit-ter ton cha-pe-ron, de ne ja-

1498

*And. Lento sic. Maest.*

dass Tück' und Arglist, dass Tück' und Arg-list den Schutz nicht dir raubt, hier ru-----he sanft  
 de ne jamais quitter, ne jamais quit-ter ton cha-pe-ron, re-po-----se en paix

dass Tück' und Arglist dir, dir den Schutz nicht dir raubt, hier ru-----he sanft  
 de ne jamais quitter, quit-ter ton cha-pe-ron, re-po-----se en paix

dass Tück' und Arglist, Tü-cke und Arg-list den Schutz nicht dir raubt, hier ru-----he sanft  
 de ne jamais quitter, ne jamais quit-ter ton cha-pe-ron, re-po-----se en paix

hü-----te, dass Arg- list den Schutz, den Schutz nicht dir raubt, hier ru-----he sanft  
 mais quitter, quit-ter ton cha-pe-ron, re-po-----se en paix

*pp* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*der Eremit erscheint und nähert sich der Laube.  
 l'Ermite paraît et s'approche du berceau.*

*Fin*

von grüner Nacht um-laubt, hier ru-----he sanft  
 sur ce ri-ant ga-zon, re-po-----se en paix

von grüner Nacht um-laubt, hier ru-----he sanft  
 sur ce ri-ant ga-zon, re-po-----se en paix

von grüner Nacht um-laubt, hier ru-----he sanft  
 sur ce ri-ant ga-zon, re-po-----se en paix

von grüner Nacht um-laubt, hier ru-----he sanft  
 sur ce ri-ant ga-zon, re-po-----se en paix

*loco*

*dim.* *p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. 1498 \* Ped. \* Ped. \*



Kind, si cher dich zu be-wah-ren, dich zu be-wah-ren, gab ich der Mut-ter fest mein Wort.  
fant, j'ai promis à ta mè-re de pro-té-ger, de pro-te-ger tes jeunes ans.



Durch mei-ne Macht ent-ge-hest du Ge-fah-ren;  
Et par mon art je par-viendrai, j'es-pè-re,



und mei-ne Zau-ber-kunst blei-bet dein Hort.  
à te sau-ver des piè-ges des me-chans.

## Sopran.

Dein Köppchen wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, dass Tück'und Arg-list  
 Et sou-viens --- toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, ne ja mais quit-

## Alt.

Dein Köppchen wacht, ja es wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, dir, dir,  
 Et sou-viens-toi, souviens-toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, quit-

## Tenor.

Dein Köppchen wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, dass Tück'und Arg-list  
 Et sou-viens --- toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, ne jamais quit-

## Bass.

Dein Köppchen wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, Arg-...list  
 Et sou-viens --- toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, --- quit-

Der Eremit.  
l'Ermite.

Schlaf, — schlaf, — lieb-...li-che Träume,  
 Dors, — dors, — puis-...se re-tar-dant,

den — Schutz nicht dir raubt, dass Tück' und Arglist, Tücke und Arglist den Schutz nicht dir raubt, hier  
 ter ton chape-ron, de ne jamais quitter, ne jamais quit-ter ton chape-ron, re-

den — Schutz nicht dir raubt, dass Tück' und Arglist dir, dir, den Schutz nicht dir raubt, hier  
 ter ton chape-ron, de ne jamais quitter, quit-ter ton chape-ron, re-

den — Schutz nicht dir raubt, dass Tück' und Arglist, Tücke und Arglist den Schutz nicht dir raubt, hier  
 ter ton chape-ron, de ne jamais quitter, ne jamais quit-ter ton chape-ron, re-

den — Schutz nicht dir raubt, bedachtsam ver-hü- te, dass Arg- list den Schutz nicht dir raubt, hier  
 ter ton chape-ron, de ne- ja- mais- quit-ter, quit-ter ton chape-ron, re-

Träume führ' ich dir zu, Bil- der des Glücks sol- len sie we- ben und  
 re- tar- dant ton re- veil un- rêve heureux par sa pré- sen- ce char-

8<sup>va</sup> 6  
 pp Ped. \*



ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----  
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----  
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----  
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----  
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

flü - sternd wie - gen die sü - se Ruh, so ru ----- he sanft. -----  
 mer, char - mer ton pai - si - ble sommeil, re ----- po ----- se en paix. -----

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

{ Die Wolken theilen sich • Man sieht das Innere eines prächtigen Pallastes und den Grafen von seinem Hofstaat umgeben. }  
 { Les nuages se dissipent et laissent voir un palais magnifique • On voit Roger environné de toute sa cour. }



Es schweben Amoretten herbei und gruppieren sich um den Grafen.  
Pendant cette Cavatine les Plaisirs forment des groupes et de tableaux gracieux.

Der Graf.  
Roger. aux Plaisirs.

Cavatine.

Die Lie- - - - be ruft,  
Charmans - - - Plai - sirs

Flauto

Andantino poco Adagio.  $\text{♩} = 68$ . ad lib.

leicht geflü- - - gelt ei- - - len aus - - Paphos Hain der Scherze lieblich Heer. O na- - - - het euch um  
que l'amourvous ras- sem- ble pour ajou- ter à l'eclat de - - ce jour, ma Ro- - - se et vous. de-

Rosa's Thron zu wei- - len, o naht, o naht, und gaukelt, flat- - - - tert, flat- - - - tert, gaukelt  
vez regner en- sem- ble, ve- nez, ve- nez, em - - bel- lis- sez, em - - bellis- sez, em - - - - - bel- lis-

Zug der Amoretten und des Hofstaats. Zuletzt erscheint Rosa von Berthe und dem Schulmeister geführt. Marche des plaisirs et de la cour de Roger. A la fin de la Marche on voit Rose conduit par Berthe et le Magister.

flattert und gaukelt flat - tert gau - kelt um sie her. Tempo di Marcia. Da kommt sie!  
 sez, em - bel - lis - sez. — ce fortu - né se - - jour. C'est el - le!

Welche Se - - lig - keit!  
 Quel mo - ment pour mon coeur. } Roger va se placer sur son trone et n'en descend que pour recevoir Rose.

Der Graf besteigt den Thron. Wenn Rosa sich ihm nähert, verlässt er ihn, sie zu empfangen.

*p* *f* *p* *ff* Allegro vivace.

Der Graf.  
Roger.

Andante maestoso. ♩ = 80.

Rosa, theu-re Lie-be, den Schwur der reinsten Zärtlich-keit hat dir mit treuem heil'gen Trie-be, hat dir mit heiligem  
 Ro-se, tendre a-mi-e, voi-ci le for-tu-ne moment où de te consacrer ma vi-e, où de te con-sa-

*sp*

Rosa.  
Rose.

Allegretto agitato. ♩ = 116.

O wel-che Se-lig-keit! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem Ue-bermaas des  
 Pour moi quel doux mo-ment, quel trouble! quelle ivres-se! quelle i-vres-se vient a-gi-ter mon  
 frommen Triebe hier mein gan-zes Leben ge-weihet! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem Ue-bermaas des  
 crer ma vi-e je vais faire le doux ser-ment, quel trouble! quelle ivres-se! quelle i-vres-se vient a-gi-ter mon

*p* *pp* *>* *Allegro agitato.*



*lento a piacere.*

*a tempo.*

Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Geschick! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem  
 coeur. Ah! quel moment, quel moment enchanteur! quel trouble! quelle i-vres-se! quelle i-vres-se vient

Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Geschick! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem  
 coeur. Ah! quel moment, quel moment enchanteur! quel trouble! quelle i-vres-se! quelle i-vres-se vient

*p* *lento col voce.* *a tempo.* *pp*

Ue-bermaas des Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-schick! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-  
 a-gi-ter mon coeur. Ah! quel moment, quel moment! enchan-teur! Ah! quel moment, quel moment en-chan-

Ue-bermaas des Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-schick! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-  
 a-gi-ter mon coeur. Ah! quel moment, quel moment! enchan-teur! Ah! quel moment, quel moment en-chan-

*tr* *p* *lento.* *colta voce.*

schick! Ach! se-li-ges se-li-ges — Ge-schick! { Der Eremit erscheint. }  
 teur! Ah! quel moment, quel moment enchan-teur! { l'Ermite parait. }

schick! Ach! se-li-ges se-li-ges — Ge-schick!  
 teur! Ah! quel moment, quel moment enchan-teur!

*ad lib:* *p* *Maestoso.* *8va* *loco* *rallent.* *s'attacca* *Moder:*

*colla voce.* *ff* *Maestoso*

1498



Während der ersten 8 Tacte des Moderato bringen junge Mädchen zwei Kissen; auf dem einen eine Krone von weissen Rosen, das andere legen sie auf die Bühne nieder; unter den folgenden 8 Tacten knien drei Kinder mit Fackeln neben dem Kissen und vereinigen die Fackeln so, dass sie nur eine Flamme bilden. Gegen das Ende dieser Musik führt der Eremit beide Liebende zusammen. Hugo und Rosa legen über der Fackel den Schwur ewiger Liebe ab; Rosa kniet dann neben dem Kissen nieder und wird von Hugo mit der Rosenkrone bekrönt, nachdem er ihr vorher das Köppchen abgenommen hat.

Pendant les huit premières mesures du morceau suivant, les jeunes filles apportent deux coussins: sur l'un est une couronne de roses blanches; l'autre se pose à terre au milieu de la scène. Pendant les huit mesures suivantes, trois enfans, tenant chacun un flambeau, s'agenouillent devant le coussin et réunissent leurs flambeaux de manière à n'en former qu'un. Pendant le reste du morceau l'Ermite unit les deux amans.

Corno solo. (Violin oder Cello.)  
ad lib. 8<sup>ve</sup>

*dolce*  
Moderato. ♩ = 80.

*ritard.*

*a tempo.*

The musical score is written in a single system with four systems of staves. Each system consists of a treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a 7/8 time signature. The first system begins with the tempo marking *a tempo.* and includes several instances of the word "Ped." and asterisks. The second and third systems continue the complex rhythmic patterns. The fourth system features a triplet of eighth notes, a trill (tr), and a triplet of sixteenth notes. The score ends with a double bar line and the number 1498 below it.





Chor hinter der Bühne.  
Choeur du rêve.

139

lié et doux

*f* Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes  
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-

*f* Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes  
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-  
doux

*f* Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes  
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-

*f* Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes  
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-

Chor der Genien.  
Choeur des Génies.

Schlaf,  
Dors,

{ Allgemeine Gruppe. Nach und nach verschwindet der Traum.  
Tableau Général. Ensuite le rêve se dissipe peu à peu. }

Schlaf,  
Dors,

Schlaf,  
Dors,

Schlaf,  
Dors,

Allegro vivace. ♩ = 138.

*ff*

*mf* Ped.

*p*

1498





dolce en mourant.

Moderato tempo I<sup>mo</sup>

Be-glück-tes Paar! be-glücktes Paar!  
 ten-dres a-mans! ten-dres a--mans!

Beglück-tes Paar! beglück-tes Paar!  
 ten-dres a--mans! ten-dres a--mans!

Be-glück-tes Paar! be-glücktes Paar!  
 ten-dres a--mans! ten-dres a--mans!

Be-glück-tes Paar! be-glücktes Paar!  
 ten-dres a--mans! ten-dres a--mans!

Grün umlaubt, hier ru-he sanft, hier ru-he sanft, Sanft ru-he hier, sanft ru-he hier von  
 riant ga-zon, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix sur

hier ru-he sanft, hier ru-he sanft. Hier ru-----he sanft von  
 re--pose en paix, re--pose en paix, re--po-----se en paix sur

Grün umlaubt, hier ru-he sanft, hier ru-he sanft, Sanft ru-he hier, sanft ru-he hier von  
 riant ga-zon, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix sur

Grün umlaubt, hier ru-he sanft, hier ru-he sanft, Hier ru-----he sanft von  
 riant ga-zon, re--pose en paix, re--pose en paix, re--po-----se en paix sur

dim. Ped. \* Ped. \* Moderato tempo I<sup>mo</sup> Ped. \* Ped. \*

§

grü - - ner Nacht um - laubt ,      dein Käppchen wacht ,      und be - dachtsam ver - hü - - - te ,      dass Tück' und Arglist ,  
 ce - - riant - ga - zon ,      et souviens - - - toi ,      pour garder l'inno - cen - - ce      de ne jamais quit -

grü - - ner Nacht um - laubt ,      dein Käppchen wacht , ja es wacht , und be - dachtsam ver - hü - - - te ,      dass Tück' und Arglist  
 ce - - riant - ga - zon ,      et souviens - toi , souviens toi , pour garder l'inno - cen - - ce      de ne jamais quit -

grü - - ner Nacht um - laubt ,      dein Käppchen wacht ,      und be - dachtsam ver - hü - - - te ,      dass Tück' und Arglist ,  
 ce - - riant - ga - zon ,      et souviens - - - toi ,      pour garder l'inno - cen - - ce      de ne jamais quit -

grü - - ner Nacht um - laubt ,      dein Käppchen wacht ,      und be - dachtsam ver - hü - - - te ,      dass Tück' und Arglist  
 ce - - riant - ga - zon ,      et souviens - - - toi ,      pour garder l'inno - cen - - ce      de ne jamais quit -

Tü - cke und Arglist den Schutz nicht dir raubt ,      dass Tück' und Arglist , Tü - cke und Arglist den Schutz nicht dir  
 ter , ne jamais quit - ter - ton chape - ron ,      de ne jamais quitter , ne jamais quit - ter - ton cha - pe -

dir ,      dir , den Schutz nicht dir raubt ,      dass Tück' und Arglist dir ,      dir , den Schutz nicht dir  
 ter ,      quit - ter - ton chape - ron ,      de ne jamais quitter ,      quit - ter - ton cha - pe -

dass Tück' und Arglist den Schutz nicht dir raubt ,      dass Tück' und Arglist , Tü - cke und Arglist den Schutz nicht dir  
 ter , ne jamais quit - ter - ton chape - ron ,      de ne jamais quitter , ne jamais quit - ter - ton cha - pe -

Arg - - - list den Schutz nicht dir raubt , be - - dachtsam ver - hü - - - te , dass Arg - - - list den Schutz nicht dir  
 ter      quit - ter - ton chape - ron , de      ne - ja - mais      quit ter ,      quit - ter - ton cha - pe -

*trionfend.*

Rosa.  
Rose.  
Sopr:  
et  
Alt.  
Ten:  
Bass.  
Pia  
nof:

Mein A...lin!  
Cher A...lain!

mein A...lin!  
cher A...lain!

dieses Glück  
je te dois

ist dein Werk,  
mon bonheur,

die-ses  
je te

raubt,  
ron,  
raubt,  
ron,  
raubt,  
ron,  
raubt,  
ron,  
raubt,  
ron,  
raubt,  
ron,

hier  
re

ru  
po

he  
se en

sanft,  
paix,

von  
sur

grüner Nacht um-laubt,  
ce ri-ant ga-zon

hier  
re

Ped. \*Ped. \*Ped. \*Ped. \*Ped. \*Ped. \*

Glück  
dois

ist dein  
mon bon

Werk  
heur

ru  
po

he  
se en

sanft  
paix

ru  
po

he  
se en

sanft  
paix

Allegro.

{ Donner, Blitzstrahl, der Rosa erweckt.  
Tonnerre, éclat, qui reveille Rose.

Ped. \*Ped. \*Ped. *pp* *cres* \*